

LITURGY OF THE  
CATECHUMENS  
WITH  
HOLY GOSPEL  
READING OF  
ST. MARK 6:14-30

Translated into the Yup'ik language by

Rev. Priest Nikifor Amkan

1911 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

Digital Typography

[www.asna.ca](http://www.asna.ca)

© 2009 A.D.

## Preface to the 2<sup>nd</sup> Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of the Holy Prophet and Forerunner St. John the Baptist, St. John Chrysostom – Archbishop of Constantinople, St. Tsar-Martyr Nicholas II, his Royal family and those martyred with them, and St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Liturgy of the Catechumens (from the Divine Liturgy of St. John Chrysostom)” in the Yup’ik language is from a manuscript copy, which was never published. Also included in this digital publication is a transcription of another Yup’ik language manuscript in the same handwritten style as that of the “Liturgy of the Catechumens”. This second manuscript is a liturgical Gospel reading for the solemn feast of the beheading of St. John the Baptist (commemorated: August 29 / September 11). Both manuscripts (contained within resource Identifier: CY930K1930, Title: “Yupik Liturgy”) can be found as part of the Yup’ik Language Collection, Alaska Native Language Center Archive, University of Alaska Fairbanks.

Although the translator of both manuscripts cannot be named with absolute certainty, it appears that the translator may be identified as: Rev. Priest Nikifor Amkan. The following reference is given in Dr. Oleg Kobtzeff’s thesis, *La Colonization russe en Amérique du Nord: 18-19ème siècles* (“Russian Colonization in North-America, 18th-19th Centuries”; Paris, University of Panthéon-Sorbonne; 1985; pg. 390, 394),

“En août 1982, j’ai découvert parmi des papiers destinés à l’ARCA - St. H., un fragment d’une traduction du texte intégral de la liturgie de Saint Jean Chrysostome, entreprise au début de notre siècle par Nikifor Amkan, un prêtre eskimo. Un travail complètement oublié... nous ne savons pas ce qui a été encore traduit (sauf la liturgie, par Amkan en 1911).”

*Translation from the original French: “In August 1982, I discovered among the papers destined for the Alaskan Russian Church Archives (ARCA), a fragment of a translation of the complete text of the liturgy of St. John Chrysostom, undertaken at the beginning of our (20<sup>th</sup>) century by Nikifor Amkan, an Eskimo priest. A completely forgotten work ... we do not know what else was translated (except the liturgy, by Amkan in 1911).”*

Liturgy of the Catechumens (from the Divine Liturgy of St. John Chrysostom)

Литургия оглашенных (часть литургии св. Иоанна Златоустаго)

In addition, Archpriest Michael Oleksa writes in *Orthodox Alaska* (St. Vladimir's Seminary Press; Crestwood, NY; 1992; pg. 233, 236),

“Father Nikifor Amkan resided on the Kuskokwim from 1897-1901, before relocating to Russian Mission on the Yukon ... From 1906 to 1917, Father Nikifor Amkan, a Native from Bristol Bay, maintained the mission. He then retired to Kwethluk on the Kuskokwim, where he died in 1928.”

An approximate date of 1911 cited above for the translation of the Liturgy is also in agreement with the following two considerations:

1) In the text of the litanies, prayerful petitions are made for the well-being of the current civil authorities: Emperor Nicholas Alexandrovich (Nicholas II) and the American President (unnamed).

2) The two manuscripts presented in this publication were the only texts in the resource CY930K1930 to have used the terminal “ь” letter on word-endings. This would suggest that they pre-date the Russian spelling reforms of 1918.

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the extended Russian orthography used for the Yup'ik language into the 20<sup>th</sup> century. Many thanks to the Alaska Native Language Center, at the University of Alaska Fairbanks, for their assistance in providing a copy of the original manuscript. Many thanks also to Archpriest Michael Oleksa of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for his help in preparing the initial draft of the digital edition.

Minor spelling corrections were made between the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> digitally typeset editions of this publication.

\*

\*

\*



# Божественная Литургия: св. Иоанна Златоустаго.

## Благословено царство:

Нанѣаумальѣа анаюкаучикъ, Атáмъ чали́  
Ктунѣамъ, чали́ Танкільѣимъ Аныѣныѣимъ, хуáтоа  
чали́ тáклѣхуни чали́ áукѣпакъ áукхань.

(Ликъ: Аминь)

## Великая Ектенія:

Лѣоанкалúта атúнымъ хуáнкутнунъ агаюнáуѣ-  
тукутъ Гуспудáмунъ.

Ликъ: Гуспудакъ наклхикѣкутъ.

Пáкмакынъ ныпáйтнамыкъ, чали́ аниѣтулѣыѣ-  
каты́ аныѣныпуть хуáнкута питы́клѣхуки, агаюнáуѣ-  
тукутъ Гуспудáмунъ.

Ликъ: Гуспудакъ наклхикікутъ.

Ныпáйтнакъ нунáмъ кáйнани таммíни,  
лхуйлхыкать танкильгитъ агаю́вить Агаю́тымъ пій;  
чалі иллаутсклху́ки тамайлькúйта ю́ть хуáнкут-  
нунь, агаюна́ухтукутъ Гуспудáмунь.

Ликъ: Гуспудакъ наклхикікутъ.

Танкíльгеа Агаювикъ мánна питы́клхуку, чали  
уквѣ́глутынъ така́гыо́глутынъ чалі и́хаклхуку  
Агаю́нь итгѣу́гальгитъ ма́выть иллоáнунъ  
питы́клхуки, агаюна́ухтукутъ Гуспудáмунь.

Ликъ: Гуспудакъ наклхикікутъ.

Танкíльгеа ыльгачіста Сѣ́нудакъ питы́клхуку,  
чалі атáныхпуть хуáнкута Архіепискупакъ (атха  
апыклуку) лхоáкъ агаюлехтнúчикъ, Христúсами  
діакунáучикъ чалі тамáлькоанъ агаювѣ́гмунъ  
иккіузна́льгеа чалі ю́ть питы́клхуки, агаюна́ух-  
тукутъ Гуспудáмунь.

Ликъ: Гуспудакъ наклхикікутъ.

Лѣхоа́мыкъ ю́чикхли кѣми атанѣульѣа,  
анѣильѣа Гусудари́къ Императу́ракъ Никулая́къ  
Александровича́къ питы́клѣуку тама́ѣми Руссіа́мъ,  
тама́лькуита ы́лѣинь йллай, чали́ Аме́рикамъ ата́нѣа  
питы́клѣуку, агаюнаухтукутъ Гуспудамунь.

Ликъ: Гуспудакъ наклѣхикѣкутъ.

Куггоасклѣуки чали́ чиѣлихклѣуки лѣа́йтнунь  
тама́лькуита ану́яйтъ лѣайта, агаюнаухтукутъ  
Гуспудамунь.

Ликъ: Гуспудакъ наклѣхикѣкутъ.

Нунатъ укúтъ питы́клѣуки чали́ тама́льку́йта  
нунатъ, чали тама́лькоань нунá чали́ уквѣѣлутынъ  
уйта́льгитъ тама́куни нунáни питы́клѣуки,  
агаюнаухтукутъ Гуспудамунь.

Ликъ: Гуспудакъ наклѣхикѣкутъ.

Лѣхоаѣисклѣу́ку члѣ́а, чали́ ны́ккакъ  
амѣунаѣкысклѣу́ку нунáмъ кáйнани таммѣни чали́  
налѣы́тъ ныпáйльнуть ткитсклѣу́ки агаюнаухтукутъ  
Гуспудамунь.

Ликъ: Гуспудакъ наклѣхикѣкутъ.

Мыѣкунъ пыктаульгитъ, нунáкутъ, чангыѣ-  
ликыльгитъ нонтыкыльгитъ, тыгоаѣульгитъ чали  
аниѣтусклѣуки лѣайта агаюнауѣтукутъ Гуспудáмунъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣикикутъ.

Аввиутсклхúта хуáнкута тамáлькоанъ илúтык-  
намъ, кнѣхнамъ чали нукитнамъ тунѣныкъ,  
агаюнауѣтукутъ Гуспудамунъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣикикутъ.

Укикутъ, аниѣтуѣкутъ чали кыллáкикутъ  
хуáнкута Агаюнъ Ыльпытъ кнѣгнаѣпныкъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣикикутъ.

Танкикапеаѣальѣа, мыннуйткапѣхтльѣа нан-  
ѣаумальѣа кнѣгнальѣа Алúтуѣтвуть хуáнкута  
Агаютымъ иѣнеáкти чали тáклѣуни Наяѣульѣа  
Марѣякъ, тамалькуйта Танькильгитъ илáклѣуки  
ныккыгнауѣпуть, хуáнкутныкъ чали атунымъ  
хуáнкутнунъ, чали тамáлькоанъ унúвавуть  
хуáнкута Христúсамунъ Агаютмунъ туннауѣпуть.

Ликъ: Ыльпнунъ Гуспудакъ.

## Возгласъ: Яко подобаетъ Тебѣ:

Кайлхунъ пина́хка Ыльпнунъ тамáғми нанѓакъ,  
така́ѓнакъ чали́ чикта́лхы́хкакъ, Ата́мунъ чали  
Кту́нѓамунъ чали́ Танкильѓеáмунъ Аны́ѓны́ѓмунъ,  
хуáтоа чали́ та́клхуни, чали́ а́ўкхахпакъ а́ўкханъ:

Ликъ: Аминь.

## Благослови душе моя Господа:

Нанѓáуху аны́ѓныма ху́йна Гúспудакъ,  
нанѓаумальгеáтнъ Ыльпыть Гúспудакъ, Нанѓáуху  
аны́ѓныма ху́йна Гúспудакъ, чали́ туны́х-  
тута́чихптунъ танки́льѓеа Ылхинъ Атха. Нанѓáуху  
аны́ѓныма ху́йна Гúспудакъ, чали́ налхуягутын-  
накывкна́ку тамалькоанъ ягую́ти Ылхинъ.  
Кунну́йльнукъ чали́ такумчута́льѓеа Гúспудакъ,  
áканунъ налхиксауната чали́ чакнакъ такум-  
чу́клхута.

## Единородный Сыне:

Таугамъ Кими́ Иѓнеами́ Ктунѓакъ чали́  
Каны́ѓякѓа Агаютымъ тукуилнутнъ. Пьюна́х-  
глахеатнъ анихтулы́хкахпутъ питыклху́ку, наугик-  
наулутнъ тунинакъ танкильгимъ Агаютымъ Анинъ



чалі таклхунъ Наянгульгимъ Маріямъ. Чалі танхуагѹтнувкнакъ юхтлѣхватнѣ кмыѣпутъ алхуку, усукчаутаульхульгеатнѣ Христусакъ Агаюнъ чалі тукувныкъ туку пѣюнѣильхукынѣ, Ыльпытъ илитнѣ Танкильѣитъ Пинаючѣмъ, нанѣаумальѣеамѣ питатыклѣутнѣ Атамунъ чалі Танкильѣеамунъ Аныныѣмунъ аныхтуѣкутъ хуанкута.

### Ектенія: Паки и паки:

Аттáмъ чалі аттáмъ лѣоанкалута атúнымъ хуáнкутнунъ, агаюнáуѣтукутъ Гуспудамунъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣхикѣкутъ.

Укѣкутъ аниѣхтуѣкутъ наклѣхикѣкутъ хуáнкута Агаюнъ Ыльпытъ кныѣгнаѣпныкъ.

Ликъ: Гúспудакъ наклѣхикѣкутъ.

Танкикапеагáльѣеа, нанѣаумáльѣеа кныѣгнальѣеа Алютуѣтвутъ хуáнкута Агаютымъ Иѣнеáксти, чалі тáклхуни наияѣульѣеа Маріякъ, тамайлькуйта танкильѣитъ илáклхуки ныккыѣгнаухпутъ, хуанкут-нымъ чалі атúнымъ хуáнкутнунъ, чалі тамáлькоанъ унúвавутъ хуáнкута Христúсамунъ Агаютмунъ туннáуѣпутъ.

Ликъ: Ыльпнунъ Гўспудакъ.

Кайлхунъ лхѡаѓуитъ чали югми наклхыкыс-  
тнўитъ Аѓаюнъ Ыльпытъ, чали Ыльпнунъ нанѓакъ  
тайтахпутъ, Атамунъ чали Ктунѓамунъ чали  
Танкильѓеамунъ Аныѓныѓмунъ, хўатоа чали  
таклхуни, чали аўкхакъ аўкханъ.

Ликъ: Аминь.

### Блаженны:

Анаюкѡучихпни Ыльпытъ пакмани ныкыхкуть  
хуанкута Гўспудакъ, ткискувытъ анаюкаучихпнунъ  
Ыльпытъ.

1) Атаухаульѓитъ имкутъ чоуюкынѓильнутъ  
Ыльмыхныкъ, таммана питыклхуку лхайта пикать  
анаюкаучикъ килахтакъ.

2) Атаухаульѓитъ имкутъ ныплхеатулитъ  
ассильнумыхныкъ, таммана питыклхуку выпайгах-  
каугутъ.

3) Атаухаульѓитъ имкутъ ныгынѓутулитъ,  
таммана питыклхуку лхайта пайчутыкчикать нуна.

4) Атаухаульгитъ имкутъ ныгьюльгитъ чали  
мыксоальгитъ лхоамыкъ пичимыкъ, таммана  
питыклхуку чамигахаугутъ.

5) Атаухаульгитъ имкутъ кузгухтальгитъ,  
тамманапитыклхуку кузгукумачикутъ.

6) Атаухаульгитъ имкутъ чахильнугмыкъ  
ихчакульгытъ, тамманапитыклхуку лхайта Агаюнъ  
таныхчикать.

7) Атаухаульгитъ имкутъ ныпайхчстытъ,  
тамманапитыклхуку лхайта атынкхчикутъ  
игнеагиныкъ Агаютымъ.

8) Атаухаульгитъ имкутъ ахсакысчиульгитъ  
лхоакъ пичикутъпитыклхуку, тамманапитыклхуку  
лхайта пикать анаюкоучикъ килахтакъ.

9) Атаухаульгеачи ыльпычи, таммана  
килугакачсчи ахчаклхучи чали ачихтуглучи  
аюкынгийльнугмыкъ чахлхугмыкъ лхингинакъ хуйна  
питыклхоа.

Илукхчикичи чали нунанигьюглучи, таммана  
питыклхуку учугнахкукъ налхиутеи ыльпычи  
пакмани килагни.

## Премудрость прости:

Умьёахтунáгли ничугни́чухъ.

## Придите поклонимся:

Тáйчи чикытна́ухтукутъ чали́ панáухтукутъ  
Христúсамунъ, ани́хтухкутъ хуáнкута Ктунгáни  
Агáютымъ.

Вос. изъ мерт. – Унуйльгѣами тукумальгѣáныкъ  
Мол. Богор. – Агаюльхакунъ Агáютымъ Игнеáкстинъ  
Во Свят. дивенъ – Ыльпыть илли́тни Танкильгинъ  
учу́гнангáть

аттúтстытнъ Ыльпыть, Аллилуia (3, трижды)

## Яко святъ еси Боже нашъ:

Кáйлхунъ Тánкихчитъ Ыльпыть Агáютвуть  
хуáнкута, чали́ Ыльпнунъ нánгáкъ тáйтахпутъ,  
Атáмунъ, чали́ Ктунгáмунъ, чали́ Танкильгѣáмунъ  
Аны́гныгмунъ, хуáтоа чали́ тákлхуни, чали́  
áўкхáхпакъ áўкханъ.

Ликъ: Аминь.

## Трисвятое:

Танкільгеа Агаюнъ, Танкільгеа Азвэйльгукъ,  
Танкільгеа Тукуйльгукъ наклхикікутъ хуанкута.  
(Пинаюѡку)

## Премудрость прости услышимъ:

Умьѡхтуннакічи Ыльпычныкъ пьонгійлучи,  
нитнауѡпутъ Танкильгеа Евангиликъ.

## Миръ всѣмъ:

Ныпайтнакъ тамалькуйтнунъ.

## И духови твоему:

Чали аныгныхпнунъ Ыльпытъ.

отъ Матѡея – Матѡеямъ

отъ Марка – Маркамъ

отъ Луки – Лукамъ

отъ Иоанна – Иоаннамъ

Танкільгимъ Евангилеаныкъ накіяѡакъ.

## Припѣвъ: Слава Тебѣ Господи:

Нанѡакъ Ыльпнунъ Гўспудакъ нанѡакъ  
Ыльпнунъ.

## Сугубая Ектенія:

Каныгнауѣтукутъ тамамта питачеатунь аныѣ-  
нымта хуанкута, чали тамалькоань умьеаѣпуть  
хуанкута анлѣхуку каныгнауѣтукутъ.

Ликъ: Гуспудакъ наклѣхикікутъ.

Гуспудакъ чамь тамаѣми тгумеаксти, Агаюнъ  
атамта хуанкута Агаюкутъ ыльпнунь нискутъ чали  
наклѣхикікутъ.

Ликъ: Гуспудакъ наклѣхикікутъ.

Наклѣхикікутъ хуанкута Агаюнъ амлѣхыѣ-  
учеатунь такумчутань ыльпыть, агаюкутъ  
ыльпнунь, нискутъ чали наклѣхикікутъ.

Ликъ: Гуспудакъ наклѣхикікутъ. (3-жды)

Чали агаюкутъ Лѣоамыкъ ючикхлі кими  
Атанѣульѣа, аныльѣа Гусударикъ Импературакъ  
Никулаякъ Александрувичакъ питыклѣхуку тамаѣми  
Руссіамь, тамалѣкуй ылѣинь йллай, анаюкаучеа,  
чиѣлакнысклѣхуку уйтасклѣхуку, ныпаунаку чаль-  
ѣунаку анихтусклѣхуку ыльхинь, чали, Гуспудамунь  
Агаютымтнунь хуанкута патагмыкъ кузгоаклѣхуку

таммíни Ыльхинъ пайгнiу́тайнъ чiу́кхáтни, чали́  
Амéрикамъ атáнґа Президéнтакъ питы́клхуку.

Ликъ: Гúспудакъ наклхикiкутъ. (3-жды)

Чали́ агаю́кутъ Танкiльгeа Ыльгeачiста  
Синúдакъ питы́клхуку, чали́ атáныхпутъ хуáнкута  
Архiепiскупакъ (áтхa апыглуку) чали́ атáныкъ  
Епiскупакъ (áтхa апыхлуку) чали́ тамалькúйта  
Христúсами анылыгутнутъ хуáнкута питы́клхуки.

Ликъ: Гúспудакъ наклхикiкутъ. (3-жды)

Чали́ агаю́кутъ тамалькúйта Христúсамъ  
чучуки́стай ану́яхтытъ лхáйта пiтъ питы́клхуки.

Ликъ: Гúспудакъ наклхикiкутъ. (3-жды)

Чали́ агаю́кутъ анылыгутпутъ хуáнкута  
питы́клхуки агаюлeхтытъ, агаюлeхтытъ муна́хтатъ,  
чали́ тамалькоанъ Христúсами анылыгуткучи́хпутъ  
хуáнкута питы́клхуку.

Ликъ: Гúспудакъ наклхикiкутъ. (3-жды)

Чали агаюкутъ лхоагныгытъ чали таклхутынъ  
никыгнахнылыгитъ танкильгитъ Патрiархатъ лхоах-  
лхутынъ агаюмальгитъ, чали́ ючикхлитъ Анаюкать,

чалі лхоағнығыть анаюкаты ағнаты, чалі такастай  
матумъ танкільғимъ Агаювимъ питыклхуки чали  
тамалькуйта чиумтні нылькахтлхитъ атапутъ чалі  
аныльгутпутъ мани лимальғитъ чалі тамані,  
лхоахлхутынъ агаюмалығитъ питыклуки.

Ликъ: Гўспудакъ наклхикікутъ. (3-жды)

Чалі агаюкутъ лиғилалығитъ чалі лхоамыкъ  
чалілалығитъ танкильгеамі чалі лхоами матумі  
агаювігмі питаклуки, чаквіульғитъ атульғитъ  
накынкалығитъ ютъ питыклхуки, утакалығитъ  
Бльпытъ тукивнакъ, аныльғиямыкъ чалі амғунах-  
кыльғиямакъ такумчутахпныкъ.

Ликъ: Гўспудакъ наклхикікутъ. (3-жды)

### Возгласъ: Яко милостивъ:

Кайлхунъ такумчутахчитъ чалі Югмі  
Наклхикыстнуитъ Агаюнъ Бльпытъ чалі  
Бльпнунъ нангакъ тайтахпутъ Атамунъ чалі  
Ктунгамунъ, чалі Танкильгеамунъ Анығнығмунъ,  
хўатоа чалі таклхуни чалі аўкхахпакъ аўкханъ.

Ликъ: Аминь.

---





## На Усѣкновение Главы Иоанна Крестителя.

на Литургии. (Мар. гл. 6:14-30, зачало 24)

The beheading of the Holy Prophet and Forerunner

St. John the Baptist – August 29 / September 11

Gospel Reading of the Divine Liturgy:

St. Mark 6:14-30

Мáркамъ Танкильгѣмъ Евангеліáныкъ Накіягакъ.

Чать иллитни, ничами Ирудакъ анаюкакъ  
Исусамыкъ (таммана питыклуку Атва ылинъ  
налунайганъ) каныхтукъ: тауна Іуаннаугукъ  
Анлухчиста, унуйхтукъ тукумальгѣаныкъ, туат-  
лхуни иланахкльгѣаныкъ чалліукъ. Иллайтъ  
калатутъ: тауна Иліягукъ, иллайтъ таухкнъ  
калаӀлутынъ: тауна Прурукаугукъ, хуаӀу атаучикъ  
прурукать иллитъ. Ирудакъ таухкынъ ничами  
каныхтукъ: тауна Іуаннаугукъ, имна хуйна  
уксуйлька; Ылинъ унуйхтукъ тукумальгѣаныкъ.

Таммана питыкѣлуку умъ Ирудамъ аквавкаѣлуку  
Іуаннакъ итыѣтѣлуа итыѣчивигмунъ, Ирудіадакъ  
нуліѣа Филиппамъ анылыгутми ыѣинъ питыкѣлуку,  
нуліѣтуами таумыкъ. Таммана питыкѣлуку Іуаннакъ  
каныѣланъ Ирудамунъ: пинаѣкнѣитукъ ыѣпни,  
аугаликвитанъ нуліѣа анылыгутвытъ ыѣпытъ.

Ирудіадамъ таухкынъ кынѣуѣлуку ылинъ,  
тукутыннаклуку, таугамъ писчиганаку. Таммана  
питыкѣлуку Ирудамъ Іуаннакъ аликнаміугъ,  
наѣунѣиламіугъ ылинъ ѣуаѣныѣучіа чали  
танкільѣіаѣучіа, чали кыллаклуку ылинъ, амѣыкъ  
каныѣѣа малигыски, чали пѣухчалилуни  
ничугнилуку ылинъ. Чать иллитни ыѣныѣми  
юѣтѣлыѣмини Ирудамъ, нѣывкаѣильѣіа иламиниыкъ  
ылинъ, ануяхтытъ атанѣитныкъ, чали агаюканыкъ  
Галилеяѣтаѣныкъ. – туани итыѣлуни Ирудіадамъ  
паніа, агнуальѣіа Илукхчивкаѣлуку Ирудакъ, чали  
акумгалѣхутай ылинъ, агаюкакъ каныѣтукъ  
наѣуѣлуѣмунъ: пичи хуйна тунымныкъ, чамыкъ  
піюѣиѣпныкъ, тамалькоанъ тайчикака; чали  
каныѣлни азгуѣанайѣлуку наѣуѣлуѣмунъ, чамыкъ  
пичакувытъ хуйна тунымныкъ, ыѣпнунъ  
тайчикака, нунамаѣлу авкынгаку.

Наяуѣлукъ анлуни анани апта: чамыкъ

пичаїїхкаминыкъ, таумъ анинь кіуга: Уксуаныкъ  
Іуаннамъ Анїїхчистымъ. нутанъ тауна наюїглюкъ  
итыїглуні агаюкамунъ пичахтукъ каныїглуні:  
китаки ыльпытъ, умунъ блюдамунъ, хуатуа  
хуаніуха чикиїгна. Уксуаныкъ Іуаннамъ Анїїх-  
чистымъ. Анаюкакъ чинїїкуаїгальгіа каныгъ-  
ягаминыкъ, таугамъ ничугнильхытъ тамакутъ илани  
питыклуки, качутнгита наюглюкъ. Туатїлуні тамма  
їимыїіукъ ануяхтмыкъ, уксуа акваскїуку.  
Ануяхтымъ аглуни аугаїа ыїинь уксуа  
итыїчивигми, чали тайлуку блюдамъ илуани, тунна  
наюїглуїмунъ, таухкынъ наюїглумъ тунлуку ыїинь  
анаминунъ. Ничамыхтху ыїинь литнауїайнъ,  
уїаглюку тыгуать кымга ыїинь, кмагыскитъ ыїинь  
кунугнунъ. Чали куюїлутынъ Апустулатъ  
Іисусамунъ, канїуткатъ ыїинунъ тамалькуанъ, чали  
чамыкъ чалиїыїхтынъ, чали литїыїхтынъ.

\* \* \*